

baqa' dejjem dgħajjed u dejjem ihedded li jintefa għal kollox, ma tilftux hlief meta għet biex tagħlaq għajnejha għalkollox u temmet il-bieċa l-kbira tax-xewqat tagħha.

Sabiex ix-xbieha tagħha tibqa' bħala tifkira għażiża tagħha wkoll fostna lkoll ahna għibnieha f'din il-bijografija fil-waqt li l-original tar-ritratt nagħtuh lill-Għaqda u wiehed jista' jarah imdendel mal-ħajt fil-kazin tal-Għaqda.

L-aħħar żewġ xogħlijiet kbar li hadmet kienu traduzzjonijiet mill-Germaniż ta' ktieb (Emil) għat-Tfal u dizzjunarju ċkejken mill-Ingliš għall-Malti. F'dawn iż-żewġ xogħlijiet hija mxiet fuq il-prinċipju ta' l-iskola tal-puristi u ta' traduzzjoni 'l hawn u ' hinn iebes u letterali li, jisgħob-bina ngħidu, naqqsu mhux ftit mill-valur tekniku tagħhom.

Sew sew xi tliet xhur qabel mewtha, kif semmejt qabel, jien kont irċevajt bla ma bsart it-traduzzjoni bl-Ingliš tal-*Fidwa tal-Bdieva*. F'ittra li kitbli u li baġħtitli flimkien mal-kopja tat-traduzzjoni hija qaltli: "My fifteen year-old ambition is at length achieved; and that is, the gratifying of your expressed desire to have an English translation of your Maltese drama....."

It is with a great sense of satisfaction that I have found myself able to carry through my intention and offer you this further small tribute of my deep gratitude for all you have always done for me and I beg you to accept the translation of *Il-Fidwa tal-Bdieva* in remembrance of our sixteen years friendship."

L-aħħar ittra tagħha mibgħuta lili kienet fil-5 ta' Diċembru, sittax-il gurnata qabel ma għalqet għajnejha għal dejjem meta konna ftehemna li naqraw flimkien it-traduzzjoni Ingliża biex fiha, għalli jista' jkun, isiru xi tiswijiet; iżda bix-xewqa kollha li kellna jiena u hi, ma kellniex ix-xorti li naraw iżjed lil xulxin. Kien sewwa sew l-għada li mietet meta ltqajt mat-Tabib Galea, il-President tal-Għaqda, li tani l-aħħar tal-mewt u tal-funeral tagħha.

May Butcher hašsha ħazin f'daqqa; l-emorragija ċerebrali tatha ftit żmien ta' ħajja wara li ttieħdet malajr l-Isptar tal-Blue Sisters fejn wara ftit sigħat mietet.

L-aħħar tal-mewt tagħha sammajnieha lil dawk l-imseħbin u membri kollha tal-Għaqda li stajna nilhquhom sabiex magħna jagħtu l-aħħar tis-lima u juru l-aħħar qima lil Mara hekk mirquma fil-moħħ u fir-ruħ, hekk soda, hekk twajba u helwa fl-imgħiba u karattru tagħha, hekk generuża fis-sentimenti ta' qalbha, li saħansitra laħqet tiċħad l-interessi tagħha biex taqdi lil għajrha.

Hekk għaxet u hekk mietet.

Indifnet Ta' Braxia fil-qabar t'ommha li kienet bniet hi stess fiċ-Cimiteru ta' Braxia. Fil-funeral li sar f'dan iċ-ċimiteru, barra minn ħbieb tagħha, hadu sehem xi membri tal-Għaqda, fosthom il-Professor Aquilina, President Onorarju, it-Tabib G. Galea, President tal-Għaqda, is-Sur A. Cremona, Viċi-President, Gof. Zarb Adami, Segretarju, u G. Ransley.

a.c.

A LEGEND

Traduzzjonijiet ta' MAY BUTCHER mir-Russu ta'

A. PLESHCHEIEF.

A garden small as small had Christ,
He planted it with roses gay.
That He might, later, weave a wreath
He watered it three times a day.
Then when the roses blossomed forth
He called the Hebrew children there,
They plucked off every single flower
And left the little garden bare.
"How now wilt weave Thyself a wreath?
Thy garden is of all bereft."
"Ye have foregotten", answered Christ,
"The thorns for me have still been left."
And therefore from the thorns they wove
A wreath for Him, a prickly wreath.
Instead of roses, drops of blood
Adorned the childish Brow beneath.

LEGGENDA

Kristu kellu gnejna żgħira,
Hafna ward Hu ħawwel fiha
Biex fli gēj klil Huwa jidfor,
Tliet darbiet kull jum saqqieha.

Xhin il-ward fi żmienu feħaħ,
Lit-tfal lhud tahom il-merħba.
Qatgħu kollox. Xejn ma baqa',
Huma għamlu l-gnejna ħerba.

"Issa kif sa tidfor klejla?
M'għandekx iktar ward fil-gnien".
Kristu qal: "Insejtu, Għandi
Għad ix-xewk ma' kullimkien."

Għalhekk huma mix-xewk dafru
Klil niggiež imbagħad għalih.
Flok il-ward qatriet minn Demmu
Zejnu 'l Gbinu minnufih.